

**Estudios de cultura
y literatura
latinoamericana**

CLAUDIA CAISSO
Universidad Nacional de Rosario editora, Rosario, 2011.

**El espesor de la cultura en los
trazos de la literatura continental**

Daniela Gauna *
Universidad Nacional del Litoral—CONICET

Dos pensamientos emergieron en el encuentro con *Estudios de cultura y literatura latinoamericana*; por un lado, la productividad y vigencia de los estudios de Ángel Rama, Cornejo Polar, Antonio Cándido, y por estos años de Walter Mignolo (quienes sentaron las bases de un estudio de la literatura latinoamericana inserta en su contexto cultural) se trasluce aquí en la mirada precisa y cuidadosa del detalle textual en sincronía con su inserción en los mapas culturales que practica Claudia Caisso en la mayoría de los artículos de este texto. Por otro, y a efectos de dar cuenta de un estado de situación que impacta en el itinerario a recorrer por este texto, es que no todas las editoriales universitarias son consecuentes con la decisión de publicar que implica, además de editar un libro, construir una red de difusión que incluya, como mínimo, mantener un catálogo actualizado en la web (la última actualización del sitio es de 2007, <<http://www.unreditora.unr.edu.ar/catalogo.php>>) y, en la medida de lo aceptable, un sistema de ventas que garantice su distribución por fuera de los ámbitos locales. Condiciones que claramente la editorial de la Universidad Nacional de Rosario no cumple, lo que resiente la circulación de éste y otros textos con su sello.

206 207

Pero volviendo de nuevo al libro objeto de esta reseña, la propuesta de la autora —en concordancia con el título del volumen— es situar a la literatura como práctica que interroga los avatares de las culturas en América latina. En este sentido se estudia y analiza los modos en que los textos se entrelazan con conflictos históricos decisivos, y el modo en que afirman su singularidad en el cruce con programas culturales y políticas de la lengua que intentan asimilarlos o se erigen como fuerzas homogeneizadoras.

El libro se centra en cinco autores latinoamericanos: Édouard Glissant, Aime Césaire, Rodolfo Walsh, Glaucé Baldovin y Juan Rulfo. Los textos de los cuatro primeros comparten en conjunto una característica central: exponen la fisura, la confrontación entre espacios de poder simbólico: la cultura letrada (o mejor, de las elites) y la cultura de masas o popular en el caso de Walsh; el encuentro conflictivo entre cultura “dominante” y “subalterna” en Césaire y Glissant; el espacio de lo real, la verdad y la memoria y la visión poética de los poemas en Baldovin. Para

* Profesora y Licenciada en Letras, egresada de la Facultad de Humanidades y Ciencias (UNL). Jefe de Trabajos Prácticos en la cátedra Teoría Literaria I en las carreras de Profesorado y Licenciatura en Letras de FHUC (UNL). Cursa actualmente el Doctorado en Letras en la UNLP. Ha participado de congresos nacionales e internacionales desde el año 2000 y publicado diversos artículos.

indagar acerca de las tensiones entre estos ámbitos la autora traza el panorama literario y cultural en el que surgen y, a partir del cual circunscribe la relevancia de los textos analizados.

En el caso de Walsh, Caisso parte de la tensión entre saber letrado y cultura popular que se evidencia en las variaciones formales y temáticas de su escritura que se enlazan a su vez en una perspectiva general acerca de los derroteros de la literatura latinoamericana en las décadas del '50 y '60. Desde *Variaciones en rojo* (1953), enmarcado en el policial clásico en donde la perspectiva sobre el escribir se funda en la técnica y en el artificio, a *Los oficios terrestres* (1965), en el que la trama y los personajes se ubican no ya como arquetipos universales sino insertos en una cultura y pertenecientes en su mayoría a las clases populares. Así, en la saga de los irlandeses (“Irlandeses detrás de un gato” en *Los oficios terrestres*, “Los oficios terrestres” y “Un oscuro día de justicia” en *Un kilo de oro*) el valor de la pureza de origen, caro en la perspectiva de los grupos inmigratorios de la Argentina de la primera mitad del siglo XX es cuestionado en los mitos que lo fundan como el del coraje.

En los textos *Cuaderno de un retorno al país natal* de Césaire y *Discurso caribeño* de Glissant, Caisso interroga el magma discursivo que entreteje identidad y cultura en la zona problemática del Caribe en el que no se es sino que “se deviene caribeño” (13). Estos textos colocan en primer término que la cultura en el Caribe se funda en la mezcla desigual (y a veces traumática) entre tradiciones culturales diversas, en la cual los intercambios entre las partes están marcados por la disimetría. En la indagación cobra vigencia la operación de transculturación entendida como “la particular fuerza dinámica de dar respuesta con que cuentan las culturas locales ante el intento ciertamente tenaz de asimilación tendido por las culturas metropolitanas y algunos sectores de las culturas regionales” (16).

Por último, en las obras poéticas de Baldovin (*De los poetas, Libro de la soledad. Nuestra casa en el tercer mundo, Yo, Seclaud*) se indaga en los modos en que el espacio del cuerpo —entendido aquí no solo como lugar físico sino fundamentalmente como lugar de enunciación— resiste y responde a los poderes que buscan anularlo o silenciarlo.

El eslabón un tanto perdido en el conjunto es el texto “Faulkner en Rulfo: fragmentarismo, relato elegíaco del mal”, pues, anclado en un volumen sobre las relaciones de William Faulkner con el mundo hispánico, su punto de partida es el de los envíos literarios entre la potencia de la visión faulkneriana y la de Juan Rulfo.